

УДК 811.351.12

ЧЕЕРЧИЕВ Мугума Чеерчиевич,
доктор филологических наук, профессор кафедры
общего языкознания

CHEERCHIEV Muguma Cheerchievich,
Doctor of Philology, Professor at the Chair of General Lin-
guistics

**АРАБСКИЕ И ПЕРСИДСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ
ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЗАКАТАЛЬСКОМ
ДИАЛЕКТЕ АВАРСКОГО ЯЗЫКА**

**ARABIAN AND PERSIAN LEXICAL
LOANWORDS ADOPTED BY A ZAKATAL
DIALECT OF THE AVARIAN LANGUAGE**

В статье рассматриваются лексические заимствования из арабского и персидского языков. Эти слова располагаются по тематическим группам, а также устанавливается сфера их употребления.

The paper considered lexical loanwords from the Arabian and Persian languages. The words were broken down in the subject groups, and the study specified the scope of use for the words.

Ключевые слова: заимствования, арабизмы, иранизмы, закатальский диалект, философско-религиозные термины, культурно-образовательные понятия.

Key words: loanwords, arabisms, iranizms, Zakatal dialect, terms referred to philosophy and religion, cultural and educational concepts.

Закатальский диалект аварского языка развивался и продолжает функционировать в специфических условиях, изолированно от других диалектов, но в тесном контексте с такими языками, как азербайджанский, цахурский, грузинский. В силу специфических условий развития и становления, – отмечает П.А. Саидова, – диалект претерпел значительную трансформацию не только в области фонетики и морфологии, но и лексики ... Из лексических заимствований наибольший пласт составляют тюркизмы, большинство из которых вошло в диалект непосредственно из азербайджанского языка. Представлены также арабизмы, иранизмы и русизмы» [4, с. 204].

Следует заметить, что закатальский диалект заимствовал достаточно большое количество слов из цахурского [1], а также грузинского языков. Как отмечает И.А. Дибиров, закатальский диалект имел «тесные контакты с носителями ингилойского диалекта грузинского языка» [2, с. 271].

Азербайджанские, цахурские и грузинские лексические заимствования в закатальском диалекте обусловлены непосредственным контактированием носителей этих языков. Что же касается арабских и персидских лексических заимствований, то они имеют несколько иную подоплеку. Дело в том, что носители закатальского диалекта с носителями арабского и персидского языков непосредственно не контактируют. Правда, такие контакты могли состояться исторически в ходе нашествия арабов и персов на эти территории. Но эти кратковременные контакты вряд ли могли обусловить сколько-нибудь значительное воздействие арабского и персидского языков на закатальский диалект. Причина такого воздействия, надо полагать, была культурно-исторического и духовно-религиозного характера. Поэтому арабизмы и иранизмы в закатальском диалекте – это прежде всего обозначения философско-религиозных и культурно-образовательных понятий, в отличие от азербайджанских заимствований, служащих названиями домашней утвари, предметов обихода и т.д. [3; 7].

Представляется, что арабские и персидские заимствования в закатальском диалекте можно расположить прежде всего по следующим группам:

1. Названия философско-религиозных и духовных реалий

К этой категории слов следует прежде всего отнести названия религиозных понятий: перс. *банда* «раб, пленник, подданный», араб. *къурбан* «жертва», араб. *къусур* «вина, недостаток, грех», араб. *глазаб* «мучение, истязание», араб. *зиярат* «святыня, мавзолей, место поклонения», араб. *зульмат* «крошечная тьма, безысходность», араб. *глиприт* «злая фея», перс. *мугъру* «печать, клеймо», араб. *мунапикъ* «двуличный, подлый», араб. *мурид* «ученик, последователь», араб. *рахиму* «пощада, жалость, сочувствие», араб. *рух* «душа», араб. *садкъа* «милостыня, пожертвование», араб. *тлаглам* «поклонение», араб. *тисбих* «молитва, чтение отрывков из Корана», араб. *уммат* «народ, община, умма», араб. *хларам* «запретный, недозволенный», араб. *хлалал* «дозволенный, разрешенный».

2. Названия культурно-образовательных и просветительских реалий

В эту группу заимствований входят различного рода научные термины и названия предметов и понятий, относящихся к сфере образования: араб. *бахис* «спор, суждение, дискуссия», араб. *къанун* «закон, способ», перс. *дару* «лекарство», араб. *айани* «очно, воочию», араб. *гламамат* «признак, знак, свойство», араб. *идира* «правление, контора», араб. *ихтисас* «специальность, профессия», араб. *иджаза* «разрешение, дозволение», араб. *ичтимаи* «общественный, общий», араб. *миджлис* «компания, собрание», араб. *машгъул* «занятость, занятие чем-

либо», араб. *машгъур* «известный, знаменитый», араб. *мискъал* «частица», араб. *мутарджим* «переводчик», перс. *пиша* «специальность, занятие», перс. *саранджам* «распоряжение, указ», араб. *сиясат* «политика», перс. *сияхлу* «список, перечень», араб. *таблигъат* «агитация», араб. *тахсил* «обучение, образование», араб. *джарима* «штраф, пени», араб. *джумля* «предложение».

Сюда же, естественно, следует отнести слова араб. *китаб* «книга», араб. *мактаб* «школа», араб. *макъала* «статья» (в арабском используется также в значении «речь» [5; с. 310], араб. *даптар* «тетрадь», араб. *джуз* «том, книга», араб. *джильд* «обложка, переплет», араб. *хисаб* «счет, исчисление, математика» и т.д.

3. Названия различных качеств и свойств человека, предметов, а также временных и пространственных понятий

В эту группу могут входить слова, обозначающие как отвлеченные понятия, так и конкретные признаки и качества: перс. *абади* «вечный», араб. *глабдал* «дурак» (в арабском используется в значении «дервиш, странник» [6; с. 12]), перс. *убур* «честь, совесть», араб. *адаб* «уважение, почитание», араб. *глазим* «великий, могучий», араб. *глашикъ* «влюбленный, увлеченный», перс. *бабат* «сносно, удовлетворительно», перс. *биабур* «бессовестный, бессчетный», перс. *бизар* «надоедливый», перс. *бикар* «бездельник, безработный», перс. *биж* «негодяй, незаконнорожденный», араб. *ваджиб* «важный, нужный», араб. *васвас* «нерешительный, сомневающийся», араб. *видждан* «совесть, честь», араб. *къабихлаб* «грязный, неправдивый», араб. *къисас* «месть, возмездие», перс. *дырбадыр* «бродяга, бесшабашный», перс. *дырд* «горе, переживание», араб. *ихтибар* «доверие, надежда», араб. *глазият* «мучение», араб. *гладжаиб* «странный, непривычный», араб. *ислях* «приятный, толерантный», араб. *исрап* «расточительный, нерачительный», перс. *камраб* «недостаточный, ущербный», перс. *мардав* «щедрый», араб. *муханат* «коварный, подлый», перс. *нюхлакъ* «зря, несправедливо», араб. *хитир* «уважение, почет», араб. *самт* «сторона, направление», араб. *магъриб* «запад».

4. Прочие слова

Сюда входят названия различного рода предметов, явлений и т.д. Например: араб. *глалям* «мир, вселенная; множество», араб. *ассар* «след, отпечаток, впечатление», перс. *базарган* «торговец, купец», перс. *банди* «земляное ограждение для поднятия уровня воды, запруда», перс. *бах* «судьба, счастье», араб. *бина* «здание, строение», перс. *биринз* «рис», перс. *бустан* «арбузная плантация», араб. *валидейн* «родитель», араб. *вагъда* «условленное время, срок», араб. *вазипа* «должность, чин», араб. *варам* «туберкулез», перс. *виран* «разрушение, развалины», араб. *къадру* «цена, мера», араб. *къир* «битум, черная смола», араб. *къуват* «сила», перс. *дамдазгягъ* «беспорядок, шум-гам», перс. *дарваза* «ворота», перс. *дарйа* «море, океан, множество», перс. *дыра* «ушелье», араб. *эътираз* «возражение, несогласие», араб. *зарба* «удар», перс. *загъру* «яд, отравка» (от персидского *загъримар* «яд змеи»), араб. *инкар* «отрицание, отвержение», араб. *инкишап* «развитие, прогресс», араб. *истикляп* «заем, потеря», араб. *ихтисар* «сокращение, уменьшение», араб. *иджбар* «принуждение», араб. *иштагъ* «аппетит, желание», араб. *иштирак* «участие», перс. *камар* «пояс, ремешок», перс. *гавгъар* «алмаз, драгоценный камень», перс. *майдан* «площадь, лобное место», араб. *маглаш* «зарплата, доход», араб. *маглишат* «хозяйство, житье-бытье», араб. *мартаба* «этаж», араб. *масляхлат* «совет, согласие», араб. *мацхара* «издевательство, насмешка», араб. *махлаля* «двор», араб. *маджал* «досуг, свободное время», араб. *маджбур* «насильно, невольно», араб. *мусибат* «несчастье, катастрофа», араб. *главрат* «потайные места тела», перс. *падишагъ* «падишах, правитель», перс. *пардъа* «занавеска», перс. *пигъриз* «диета», перс. *пил* «слон», перс. *ранг* «цвет, оттенок», перс. *сангар* «окоп», араб. *млаглам* «еда, пища; вкус», араб. *таглалукъ* «отношение, причастность», перс. *чини* «керамика» (от персидского *чини* «китайское»), перс. *шах* «срубленная ветка» (используется в качестве подпорки для ботвы огурцов и фасоли. Несрубленная ветка называется *гленчель*).

В силу сложившихся общественно-политических и культурно-исторических обстоятельств закатальский диалект не выработал достаточно развитый фонд общественно-политической и научно-просветительской терминологии. Поэтому этот пробел восполнился за счет заимствований, в том числе и из арабского и персидского языков. Эти заимствования и сегодня входят в активный словарный запас носителей закатальского диалекта, особенно старшего поколения, хотя в последние десятилетия XX в. наблюдалась некоторая тенденция вытеснения арабизмов и иранизмов заимствованиями из русского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Дибиров И.А.* Лексические и морфологические особенности дагестанских языков Алазанской долины. – Махачкала, 2001.
2. *Дибиров И.А.* Аварско-грузинское языковое контактирование (на материале закатальского диалекта). – III Международный симпозиум «Иберийско-кавказские языки: структура, история, функционирование». – Тбилиси, 2011.
3. *Дибиров И.А., Чеерчиев М.Ч.* Тюркско-дагестанские языковые контакты в Алазанской долине. – Материалы международного конгресса по детской литературе. – Баку, 2008. – С. 229–231.
4. *Саидова П.А.* Закатальский диалект аварского языка. – Махачкала, 2007.
5. *Селимов А.А.* Словарь ориентализмов лезгинского языка. – Махачкала, 2001.
6. Словарь арабских и персидских слов (На азербайджанском языке). – Баку, 1967.
7. *Чеерчиев М.Ч.* Азербайджанские лексические заимствования в закатальском диалекте аварского языка. – V международная фольклорная конференция «От общего тюркского прошлого к общему тюркскому будущему». – Баку, 2007. – С. 358–359.

REFERENCES

1. *Dibirov I.A.* Lexical and morphological features of the Dagestan languages of the Alazansky valley. *Makhachkala*, 2001.
2. *Dibirov I.A.* Avarian-Georgian language engagement (on material of a zakatalsky dialect). III International symposium "Iberian-Caucasian languages: structure, history, functioning". *Tbilisi*, 2011.
3. *Dibirov I.A., Cheerchiyev M.Ch.* The Turkic-Dagestan language contacts in the Alazansky valley. Materials of the international congress on children's literature. *Bakhu*, 2008. P P. 229–231.
4. *Saidova P.A.* Zakatalsky dialect of the Avarian language. *Makhachkala*, 2007.
5. *Selimov A.A.* Dictionary of oriyentalizm of the Lezghin language. *Makhachkala*, 2001.
6. Dictionary of the Arab and Persian words (In the Azerbaijani language). *Bakhu*, 1967.
7. *Cheerchiyev M.Ch.* The Azerbaijani lexical loans in a zakatalsky dialect of the Avarian language. V international folklor conference "Of the General Turkic Past to the General Turkic Future". *Bakhu*, 2007. P. 358–359.

Информация об авторе

Чеерчиев Мугума Чеерчиевич, доктор филологических наук, профессор кафедры общего языкознания филологического факультета «Дагестанский государственный педагогический университет»,
Махачкала (Республика Дагестан) Россия
zainabguni@mail.ru

Получена: 05.12.2014

Information about the author

Cheherchiev Muguma Cheherchievich, Doctor of Philology, Professor at the Chair of General Linguistics, Department of Philology/ Letters, "Dagestan State University of Pedagogics"
Makhachkala city,
(Republic of Dagestan), Russia
zainabguni@mail.ru

Received: 05.12.2014